



CHAPTER 30

Sir William stayed only a week at Hunsford; but his visit was long enough to convince him of his daughter's being most comfortably settled, and of her possessing such a husband and such a neighbour (as were not often met with.)

While Sir William was with them, Mr. Collins devoted his mornings to driving him out in his gig and showing him the country;

but when he went away, the whole family returned to their usual employments, and Elizabeth was thankful to find that they did not see more of her cousin by the alteration, for the chief of the time between breakfast and dinner was now passed by him either at work in the garden, or in reading and writing, and looking out of window in his own book room, which fronted the road.

The room (in which the ladies sat) was backwards. Elizabeth at first had rather wondered that Charlotte should not prefer the dining parlour for common use; it was a better sized room, and had a pleasanter aspect;

but she soon saw that her friend had an excellent reason for what she did, for Mr. Collins would undoubtedly have been much less in his own apartment, had they sat in one equally lively;

and she gave Charlotte credit for the arrangement.

威廉爵士在汉斯福只待了一个星期，不过这次拜访倒足以使他了解到，女儿找到了称心如意的归宿；而且有了这样不可多得的丈夫和难能可贵的邻居。

威廉爵士在这作客的时候，柯林斯每天上午都陪他乘着双轮马车，带他到乡间漫游；

他走了以后，这家人又恢复了日常起居。伊丽莎白庆幸地发现，威廉爵士走后，她与表兄相见的次数也没有增多。因为他从吃早饭到吃晚饭那一段时间里，不是在收拾花园，就是在那间面朝大路的书房里看书写字，凭窗远眺。

而女士的起坐间却在背面。伊丽莎白起初很奇怪：现在的餐厅比较大，位置也比较好，为什么夏绿蒂没有把它用作起居室？

但她立刻就看出，她朋友所以要这样做，的确有非常充分的理由。假如女士们待在一间同样舒适的起坐间里，柯林斯先生待在自己房里的时间势必要少得多；

【他总会过来打扰她们，起居室不舒服才能让他少来】

她很赞赏夏绿蒂这样的安排。

(1)From the drawing room they could distinguish nothing in the lane, (2)and **were indebted to** Mr. Collins for the knowledge of what carriages went along, (3)and how often especially Miss De Bourgh drove by in her phaeton, (5)which he never failed coming to inform them of. (4)though it happened almost every day.

She **not unfrequently** stopped at the Parsonage, and had a few minutes' conversation with Charlotte, but **was scarcely ever prevailed on to** get out.

Very few days passed in which Mr. Collins **did not** walk to Rosings, and **not many** in which his wife **did not** think it necessary to go likewise;

and till Elizabeth recollected that there might be other family livings to **be disposed of**, she could not understand the sacrifice of so many hours.

Now and then, they were honoured with a call from her ladyship, and **nothing escaped her observation** (that was passing in the room during these visits.)

She examined into their employments, looked at their work, and advised them to do it differently; found fault with the arrangement of the furniture, or detected the housemaid in negligence;

(1)她们从会客室根本看不见外面大路的情形;(2)幸亏有科林斯先生,每逢车辆驶过,总要来告诉她们。(3)特别是德·包尔小姐常乘着小马车驶过,(4)几乎天天如此,(5)他却一次不落,都会来告诉她们。

小姐常在牧师住宅的门前停下车来,跟夏绿蒂闲谈几分钟,可是很难请她下车来。

柯林斯先生差不多每天要到罗新斯去一趟,他的太太也是隔不了几天就要去一次。

伊丽莎白不由得想,兴许还有别的牧师职位要“馈赠”(给他们),否则她真想不通,为什么要花那么多时间(去献殷勤)。

有时候夫人也会光临他们的住宅;来了以后,就把屋子里的一切都看在眼里。

她查问他们的日常生活,察看他们的家务,劝他们换个方式处置;又指出家具摆放得不对,或者指责佣人在偷懒。

and if she accepted any refreshment, seemed to do it only for the sake of finding out that Mrs. Collins's joints of meat were too large for her family.

Elizabeth soon perceived that though this great lady was not in the commission of the peace for the county, she was a most active magistrate in her own parish, the minutest concerns of which were carried to her by Mr. Collins;

and whenever any of the cottagers were disposed to be quarrelsome, discontented or too poor, she sallied forth into the village to settle their differences, silence their complaints, and scold them into harmony and plenty.

The entertainment of dining at Rosings was repeated about twice a week; and, allowing for the loss of Sir William, and there being only one card table in the evening, every such entertainment was the counterpart of the first.

Their other engagements were few; as the style of living of the neighbourhood in general was beyond the Collinses' reach.

This, however, was no evil to Elizabeth, and upon the whole she spent her time comfortably enough; there were half hours of pleasant conversation with Charlotte, and the weather was so fine for the time of year, that she had often great enjoyment out of doors.

要是她肯在这里吃点东西，那似乎只是为了要看夏绿蒂是否持家节俭，不大手大脚。

伊丽莎白不久就发觉，这位贵妇虽然没有担任郡里的司法职使，事实上她却是这个教区里最积极的法官，芝麻大点儿的事都要由柯林斯先生禀报给她；

只要有村民在吵架，发牢骚，或是穷得生活不下去，她就亲自到村里去调解纠纷，平息怨气，骂得他们一个个相安无事，不再哭穷。

罗新斯每周大约要请她们吃两次饭；由于缺少了威廉爵士，晚上只能凑起一桌牌。不过这样的宴请，都不过是第一次的重演。

他们基本没有别的宴会，因为在这个社区居住的人家的生活，柯林斯还高攀不上。

不过伊丽莎白并不觉得不适，总的来说，她在这里过得倒蛮舒适。她可以时常和夏绿蒂谈半个钟点，再加上这个季节里总是天气晴朗，还可以常常到户外去畅游一番。

Her favourite walk, and where she frequently went while the others were calling on Lady Catherine, was along the open grove (which edged that side of the park, where there was a nice sheltered path, which no one seemed to value but herself, and where she felt beyond the reach of Lady Catherine's curiosity.)

In this quiet way, the first fortnight of her visit soon passed away. Easter was approaching, and the week preceding it was to bring an addition to the family at Rosings, which in so small a circle must be important.

Elizabeth had heard, soon after her arrival, that Mr. Darcy was expected there in the course of a few weeks,

*and though there were **not** many of her acquaintance (whom she did not prefer,) his coming would **furnish** one (comparatively new to look at in their Rosings parties,)*

*and she might **be amused in** seeing how hopeless Miss Bingley's designs on him were, by his behaviour to his cousin, (for whom he was evidently **destined** by Lady Catherine;)*

(Lady Catherine)

who talked of his coming with the greatest satisfaction, spoke of him in terms of the highest admiration, and seemed almost angry to find that he had already been frequently seen by Miss Lucas and herself.

别人去拜访凯瑟琳夫人的时候，她总是爱到花园旁边的那片小林子里去散步。那儿有一条很美的绿荫小径，她觉得那里只有她一人懂得欣赏，而且到了那儿，还可以避开凯瑟琳夫人的好奇心。

她安静地度过了最初两个星期作客的时光。复活节临近，节前一星期时，罗新斯府上要来一位新客人。在这么一个小圈子里，这当然是件大事。

伊丽莎白一到那儿，便听说达西先生最近几个星期里就要到来。

虽然说在她所认识的人里面，没有几个像达西那样让她讨厌的；但他来了，倒能给罗新斯的宴会上增添一个比较新鲜的面孔。

同时她也很乐于观察他对表妹（德·包尔小姐）的态度，从而看出宾利小姐的打算是否会完全落空。凯瑟琳夫人显然已经把女儿许配给他。

（这位夫人）一谈到他要来，就得意非凡，对他赞美有加；一听说卢卡斯小姐和伊丽莎白早就跟他认识，又时常见面，差点儿发起火来。

His arrival was soon known at the Parsonage, for Mr. Collins was walking the whole morning within view of the lodges (opening into Hunsford Lane,) in order to have the earliest assurance of it;

and after making his bow as the carriage turned into the park, hurried home with the great intelligence.

On the following morning he hastened to Rosings to pay his respects. There were two nephews of Lady Catherine to require them, for Mr. Darcy had brought with him a Colonel Fitzwilliam, the younger son of his uncle, Lord XX;

and to the great surprise of all the party, when Mr. Collins returned, the gentlemen accompanied him.

Charlotte had seen them, from her husband's room, crossing the road, and immediately running into the other, told the girls what an honour they might expect, adding,

"I may thank you, Eliza, for this piece of civility. Mr. Darcy would never have come so soon to wait upon me."

Elizabeth had scarcely time to disclaim all right to the compliment, before their approach was announced by the door-bell, and shortly afterwards the three gentlemen entered the room.

不久，柯林斯家里就知道达西来了；因为牧师先生整个上午都在(通往汉斯福小路的)门房附近徘徊，以便尽早获得确凿的消息；

等到马车驶进花园，他就鞠了一躬，连忙跑回屋去报告这重大的消息。

第二天上午，他又急忙到罗新斯去拜会。他要拜会凯瑟琳夫人的两位外甥，因为达西先生还带来了一位费茨威廉上校，是达西舅父(某某爵士)的小儿子。

柯林斯先生回家来的时候，把那两位贵宾也带来了，大家很是吃惊。

夏绿蒂从她丈夫的房里看到他们穿过大路，便立刻奔进另外一个房间，告诉小姐们说，马上就会有贵客降临，接着又说：

“伊丽莎，这次贵客光临，我得感谢你。否则达西先生才不会这么快来拜访我呢。”

wait upon= visit

伊丽沙白听到这番恭维话，还没有来得及推辞，门铃就响了，宣示贵宾光临。不大一会儿工夫，宾主三人一同走进屋来。

all right to ...的权利

Colonel Fitzwilliam, who led the way, was about thirty, not handsome, but **in person and address** most truly the gentleman.

Mr. Darcy looked just as he had been used to look in Hertfordshire, **paid his compliments**, [with his usual reserve,] **to Mrs. Collins;**

and whatever might be his feelings towards her friend, met her with every appearance of **composure**.

Elizabeth merely **curtseyed to him**, without saying a word.

Colonel Fitzwilliam **entered into conversation** directly with the readiness and ease of a well-bred man, and talked very pleasantly;

but his cousin, after having addressed a slight observation on the house and garden to Mrs. Collins, sat for some time without speaking to anybody.

At length, however, his civility was **so far** awakened **as to enquire of Elizabeth after** the health of her family.

She answered him in the usual way, and after a moment's pause, added,

"My eldest sister has been in town these three months. Have you never happened to see her there?"

带头的是费茨威廉上校，大约三十岁左右，人长得不漂亮，可是**从仪表和谈吐看来**，倒是个地道的绅士。

达西还是当初在哈福德郡的老样子，用他往常一贯矜持的态度，**向柯林斯太太问好**。

无论他对她的朋友伊丽莎白怀有什么样的感情，见到她的时候，他神色却极其**镇定**。

伊丽莎白只对他行了个**屈膝礼**，没说什么。

费茨威廉上校立刻跟大家攀谈起来，口齿伶俐，谈吐大方，像个很有教养的绅士；他们谈得颇有风趣；

可是他那位表兄，却只向柯林斯太太稍许评赏了房子和花园几句，就坐那儿没有跟任何人说话。

过了一会儿，他的礼貌又“苏醒”了，便向伊丽莎白问候她和她全家人的安好。

伊丽莎白照例敷衍了他几句，停了片刻，她又说：

“我姐姐最近三个月来一直在城里。你从来没有碰到过她吗？”

She was perfectly sensible that he never had;

*but she wished to see whether he would **betray** any consciousness of what had passed between the Bingleys and Jane;*

and she thought he looked a little confused as he answered that he had never been so fortunate as to meet Miss Bennet.

*The subject **was pursued no farther**, and the gentlemen soon afterwards went away.*

其实她非常清楚，他从没碰到过简。

只不过为了想要探探虚实，看他是否**知道**宾利一家和简之间的嫌隙。

betray 流露，表露

他回答说，不幸从未曾碰到过班纳特小姐。他觉得他回答这话时，神色有点慌张。

这事没再谈下去，两位贵宾不久就告辞了。